

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Celebrating the Prophet's Birthday

Moroccan Arabic transcript:

ن: يمكن نتكلم عن الاعياد. في المغرب ايه الاعياد و الواسم و الافراح؟

ب: الاعراس؟

ن: الاعياد

ب: الاعياد... الاعياد كاين, العيد لكبير اولا عيد الاضحى و كاين, نحن كان نقولو العيد لكبير و العيد الصغير. و العيد الصغير ألي هو عيد الفطر. و كاين ذكرى المولد النبوي ألي نحن نعتبرها بالنسبة لنا هي عيد, حتى هي عيد من الاعياد آآ بالنسبة لطريقة الاحتفال, بالنسبة لذكرى المولد النبوي آآم كان نحتفلو به, كنشرو لدراري الصغار, فهذي كتكون فرحة كبيرة للدراري الصغار لانهم كيشرو حوايج جداد. فهذا ما يعينش انهم يشرو حوايج جدد و لكن في ذاك العيد خصهم يلبسو شي حاجة جديدة آآ بالزاف ألي كيفضل يلبس, يشري لبس تقليدي لان في العام كامل ليشري لباس ألي هو عصري او آآ اولا كيشرو, المهم يكونو لولاد صغار فرحانين بلحوايج الجداد آآ ولا بد من يكون حلوى هناك النهار. مثلا الليلة قبل اولا اليومين قبل لا بد من الحلوى... الحلوى كاين انواع بالزاف, الحلوى تختلف من دار لدار, من مدينة لمدينة. كاين كعب لغزال كيكون فيه اللوز من الداخل و هذا. كاين الفقاس, هو كيكون آآ شوي قاسح. كاين آآم و لا بد مع الصباح نحن في الدار كيفاش نحتفلو؟ نحن في الدار مثلا ساكنين عائلة, في المبنى كامل كاينة عمتي في آآ الطابق الاول و نحن عايشين في الطابق الثاني و عمتي ثانياة في الطابق الثالث. فذاك النهار, مثلا في العيد كان نطرو كاملين و نديرو مثلا آآ كان نكونو كاملين عند عمتي, كان ديرو مثلا, كان نديرو ال آآ لمحمصة. نحن كنسوها لمحمصة. فكان نطرو كاملين, مثلا نحن كنصوبو الحلوى عند عمتي آآ ماشي غير الحلوى كان نصوبو حلوى البغريير. البغريير كيكون بحال ال pancakes و لكن هو كتكون فيه ثقابي من فوق آآ كان نديرو لمسمن... ألي هو كيكون طاييب في الزيت...

ن: كيف تعملوه؟

ب: كان نقدر نطبو... تقدر طيبه بالزيت اولا طيبه بالزبدة دايبية. ثاني كنديرو الرغيف, الرغيف كيكونو شوية آآ

ن: مقرمش

ب: yeah كنقولو نحن مقرمشين آآ هذو يعني الوالدة ديالة ما يمكنش, ما يمكنش تجوز العيد بلا آآ بلا الرغيف, بلا الحلوى... فحن كنقولو لا, هي لا ما يمكنش تجوز العيد بلا به. فكان نهبطو ذاك الطبصيل لعند دار عمتي و كان كنطرو كاملين آآ من بعد كتبدا زيرات العائلية. كتمشي مثلا, ذاك النهار غادي نمشو عند دار أمي لالة, أمي لالة هي جدة, فجدة في الدار هي أمي لالة. فكنمشو مثلا عند أمي لالة و خالي و ذاك الشئ. الواحد ألي تمشي عنده كتديله طبصيل ديال الحلوى اولا الرغيف, ذاك الشئ ألي صبيته في دارك كتديه معك آآ حتى هو كيميز الفرحة انك كتبغي ذاك ال آآ ذاك الفرد من العائلة حتى هو يشاركك في ذيك الحاجات ألي وجدتي في ذاك الحاجة, كيفاش انت فرحتي

بالعيد... آآ الدرار الصغار ثاني منين يجو يعيدو, كيجو يسلو عليك مثلا مع الصباح كتعطيهم كيما تقولو انتم العيدية,
نحن كنقولو فلوس العيد فباش تفرحه حتي هو و زيد تكبر الفرحة دياله... آآ الناس لكبار كيلبسو التقليدي

ن: انت بتأخذي العيدية؟

ب: همم؟

ن: انت بتأخذي العيدية؟

ب: لا ما نقدرش نأخذ العيدية لانني كبرت... {ضحك}

English translation:

N: Can you talk about the holidays? What are the holidays and celebrations in Morocco?

B: Weddings?

N: No, holidays.

B: There is the big Eid or Eid al-Adha and there is the small Eid, which is Eid el-Fitr, and there is the birthday of prophet Mohamed (peace be upon him), which we consider as one of the Eids. As for as the way we celebrate, it differs. For the birthday of the prophet Mohamed (peace be upon him), we celebrate it by buying new clothes for the children; it is a very happy occasion for the small children. In this Eid, they have to wear something new and most people prefer to wear—buy traditional clothes because throughout the year they buy modern clothes. The most important thing is that the children are happy – they wear their new clothes. The other thing that should be present is sweets; we have to make them the night before the celebrations. There are many types of sweets and people choose whatever they want. The choice also differs from house to house and from city to city. There is *ka'b legzal* [lit. gazelle's ankle], which has almonds inside and there is also *fagass*, which is a little light.

All my family lives in one building: one of my aunts lives on the first floor, we live on the second, and my other aunt lives on the third. So, on that day we all get together in one of my aunts' house and we make the *mhamsa* and eat breakfast together. My family would have made sweets, which we bring with us. We also make the *begrir*, which looks like pancakes but has holes on the top. We also make the *msaman*.

N: What is it made of?

B: You could make it with oil or melted butter. We also make *rgaif*, which are crunchy. These are the things that my mother would never celebrate the Eid without. We could do without them, but her, no! We take a plate of sweets down to my aunt's house and have it for breakfast. After that, we start to visit families. On that day, we would first go to visit the house of mama Lalla [grandmother] and then to my uncle's house. Wherever you go, you have to bring a plate of sweets or *rgaif*. Whatever you have made in your house, you should bring some of it with you. It represents the happiness and sharing things with your family. For small children, they come to greet you in the morning and you would give them Eid money to make them even happier. The older people wear traditional clothes.

N: Do you get the Eid money?

B: No, I do not because I am old now!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated